

К. филол. н., доц. Сибгаева Ф. Р.
Казанский федеральный университет, Российская Федерация
ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ЭМОЦИЙ И ЧУВСТВ ЧЕЛОВЕКА
ВО ФРАЗЕОЛОГИИ

К. філол. н., доц. Сибгаева Ф. Р.
Казанський федеральний університет, Російська Федерація
ВЕРБАЛІЗАЦІЯ ЕМОЦІЙ І ПОЧУТТІВ ЛЮДИНИ У ФРАЗЕОЛОГІЇ

Candidate of Science (Philology), docent F. R. Sibgaeva
Kazan' Federal University, Russian Federation
VERBALIZATION OF EMOTIONS AND FEELINGS
OF THE PERSON IN PHRASEOLOGY

Фразеология является ценным материалом для исследования закономерностей актуализации «эмоциональной» концептуальной картины мира, созданной языком, потребностью детального анализа различий и сходств внутренних форм фразеологизмов, а также особенностей отражения эмоций во фразеологии. В данной статье рассматривается вербализация эмоций и чувств человека во фразеологии. Одно и то же чувство может реализоваться в различных эмоциях. Это обусловлено сложностью явлений многогранностью их связей друг с другом. В одном и том же чувстве нередко сливаются, объединяются, переходят друг в друга разные по знаку (положительные и отрицательные) эмоции.

Ключевые слова: *фразеология, вербализация эмоций, вербализация чувств, лингвокреативное осмысление, антропоцентричность, лингвокультурология, психолингвистика, когнитивная лингвистика.*

Фразеологія є цінним матеріалом у дослідженні закономірностей актуалізації «емоційної» концептуальної картини світу, створеної мовою, потребою у детальному аналізі відмінностей і подібностей внутрішніх форм фразеологізмів, а також особливостей відображення емоцій у фразеології. У даній статті розглядається вербалізація емоцій і почуттів людини у фразеології. Те саме відчуття може реалізуватися в різних емоціях. Це обумовлено складністю явищ, багатогранністю їх зв'язків один з одним. В тому самому почутті неодноразово зливаються, об'єднуються, переходять один в одне різні за знаком (позитивні й негативні) емоції.

Ключові слова: фразеологія, вербалізація емоцій, вербалізація почуттів, лінгвокреативне осмислення, антропоцентричність, лінгвокультурологія, психолінгвістика, когнітивна лінгвістика.

Phraseology is a valuable material for the study of the regularities of the implementation of the «emotional» conceptual picture of the world created language. languages, the need for a detailed analysis of the differences and similarities of the inner forms of idioms, as well as peculiarities of reflection of emotions in phraseology. This article discusses the verbalization of emotions and feelings of the person in phraseology. One thing can be realized in different emotions. This is due to the complexity of the phenomena versatility their connections with each other. In the same sense often merge, combine, into each other's different in sign (positive and negative) emotions.

Keywords: phraseology, verbalization of emotions, verbalization feelings, lingvokreative understanding, antropocentrism, linguistics, psycholinguistics, cognitive linguistics.

В настоящее время формирование антропоцентрической парадигмы привело к повороту лингвистических изысканий в сторону человека. Все больший интерес вызывают не процессы, происходящие внутри языка, а процессы взаимосвязи языка и мышления, языка и культуры, языка и общества, языка и психологии. Изучение понятийных категорий проводится на стыке различных дисциплин: когнитивная лингвистика, этнолингвистика, лингвокультурология, психолингвистика.

Проблемы фразеологии нашли свое отражение в трудах Ю. А. Долгополова, В. М. Мокиенко, Д. О. Добровольского, Э. М. Солодухо, А. Д. Райштейна, В. Н. Телия, З. З. Гатиатуллиной, Л. К. Байрамовой, А. В. Кунина, Е. Ф. Арсентьевой, Ю. Д. Апресяна, А. В. Артемовой, Г. З. Садыковой, Ф. С. Сафиуллиной, В. А. Мендельсон, Л. Т. Мифтахутдиновой, Р. Р. Закирова и другие.

Актуальность настоящего исследования определяется необходимостью изучения фразеологии в функционально-семантическом, лингвокультурном и лингвокогнитивном аспектах. Актуальность решаемых

проблем мотивируется и отсутствием описания специфики фразеологических единиц, выражающие положительные эмоции.

Фразеология является ценным материалом для исследования закономерностей актуализации «эмоциональной» концептуальной картины мира, созданной языком. Языковая, или «наизнак», картина мира свойственна обиходному сознанию человека и отражает обыденные знания в отличие от научной картины мира, где представлены энциклопедические знания. «Наивная» картина мира создается согласно антропоцентрическому принципу, который проявляется «в возможности мыслить явления природы или абстрактные понятия как «опредмеченные» константы, как лица или живые существа, обладающие антропоморфными, зооморфными и т. п. качественными, динамическими и ценностными свойствами» [3, с. 174].

Этот принцип является результатом действия тропов, в частности, метафоры, метонимии, наиболее продуктивных средств формирования вторичных наименований. В основе данных механизмов лежит принцип антропоцентричности, позволяющий человеку соизмерять универсум с понятными для его восприятия образами, символами, стереотипами. Такое лингвокреативное осмысление деятельности, то есть «совмещенное видение двух картин» [1, с. 101] связано с понятием образности из характерных тропов.

Видение мира через фразеологические образы является глубоко национальным и может рассматриваться как одна из характеристик специфики системы языка» [4, с. 50].

Фразеологическая образность осуществляется ассоциативным образом на основе реального или воображаемого сходства, подобия или на основе смежности. Семантическое отношение общности, которое соединяет прямой и переносный планы фразеологической семантики основывается на целостном прямом значении словесного комплекса, которое полностью входит в переносное значение и играет в нем второстепенную роль. Мыслительно – языковая деятельность человека осуществляется на основе

процессов метафоризации, метонимизации и других когнитивных механизмов. Обозначая, они создают языковую картину мира обозначаемого. Эта картина мира особенно живописна и национально – колоритна, когда на основе этих форм концептуализации формируются фразеологизмы [3, с. 204].

В настоящее время формирование антропоцентрической парадигмы привело к повороту лингвистических изысканий в сторону человека. Многие отечественные и зарубежные лингвисты, такие как Е. М. Верещагин, Д. О. Добровольский, В. Г. Костомаров, В. М. Мокиенко, А. М. Медерович, В. И. Телия, А. Д. Райхштейн, В. А. Маслова, В. В. Воробьев и другие ученые посвятили свои научные труды изучению данного направления. Все больше интерес вызывают не процессы, происходящие внутри языка, а процессы взаимосвязи языка и мышления, языка и культуры, языка и общества, языка и психологии. Изучение понятийных категорий проводится на стыке различных дисциплин: когнитивная лингвистика, этнолингвистика, лингвокультурология, психоллингвистика. Выбрав областью нашего исследования ФЕ, выражающих эмоции и чувства человека в двух языках – английском и русском, наша *задача* заключается в том, чтобы попытаться внести свою лепту в перемещении лингвистики к изучению феномена человека, точнее к самой непонятной сфере человека, эмоциям и чувствам, без наличия которых человек потерял бы право считаться человеком в полном смысле этого слова.

Каждый взрослый человек знает, что такое эмоции, так как неоднократно их испытывал с самого раннего детства. Однако когда просят описать какую-нибудь эмоцию, объяснить, что это такое, как правило, человек испытывает больше затруднения. Переживания, ощущения, сопровождающее эмоции, с трудом поддаются формальному описанию.

Несмотря на это, об эмоциях написано очень много как в художественной, так и в научной литературе, они вызывают интерес у филологов, философов, физиологов, психологов. В работах отечественных и зарубежных

авторов содержится систематический обзор эмоций. Однако до сих пор проблема эмоций остается загадочной и во многом неясной.

Роль эмоций в управлении поведением человека велика. Многие авторы, пишущие об эмоциях, отличают их мотивирующую роль, связывают эмоции с потребностями и их удовлетворением. Некоторые авторы отдают эмоциям приоритет в обыденной жизни человека. Так, А. М. Этткинд пишет: «...в обыденной жизни человека не столько рассуждает, сколько чувствует, и не столько объясняет, сколько оценивает. Собственно когнитивные процессы, свободные от эмоциональных компонентов, занимают в обыденной жизни скромное место. По-видимому, в реальных процессах деятельности и во вплетенных в нее механизмах межличностного восприятия и самовосприятия «холодные» попытки объяснения и понимания имеют меньшее значение, чем «горячие» акты оценок и переживаний. Когда же процессы когнитивного анализа и имеют место, то находятся под сильным и непрерывным влиянием эмоциональных факторов, вносящих свой вклад в их ход и результата» [5].

Роль эмоций в жизни человека показана также на многочисленных сайтах Интернета, без которых в современном мире не обходится почти ни одно сообщение. Это так называемые супрасегментные средства выражения эмоций. Роль эмоций в жизни человека настолько велика, что даже в письменном варианте речи, когда нет возможности продемонстрировать свое отношение выражением лица, жестами или мимикой, например во время общения в Интернете, люди используют определенные значки (а их более ста), принятые для обозначения эмоций и чувств. Это всевозможные смайлики и т.п.

Однако вопрос «Что такое эмоция?» остается актуальным как для психологов, так и для физиологов. Вдобавок термины «аффект», «эмоция», «чувство» нередко используются как взаимозаменяемые, что отнюдь не добавляет ясности концепции аффектов. Нередко за чувства принимаются нравственные качества, самооценки, ощущения. К сожалению, в отечественной

психологии последнюю четверть века практически не обсуждаются теоретические вопросы, связанные с эмоциональной сферой человека.

Вслед за Е. П. Ильиным, нам представляется, что эмоциональная сфера личности – это многогранное образование, в которое, кроме эмоций, входят многие другие эмоциональные явления: Эмоциональный тон (удовольствие – отвращение), эмоциональные состояния, эмоциональные свойства личности, акцентуированная выраженность которых позволяет говорить об эмоциональных типах личности, эмоционально – устойчивые отношения (чувства), а каждое из них имеет достаточно отчетливые дифференцирующие признаки [2, с. 12].

Таким образом, эмоциональная сфера человека, которая явилась объектом нашего исследования в лице фразеологических единиц, выражающих положительные эмоции в английском и русском языках представляют собой более емкое понятие, включающее эмоции, чувства и некоторые эмоциональные явления.

Эмоция обычно понимается как переживание, душевное волнение, эмоция – это психофизиологический феномен. В психологии под эмоциями понимаются состояния, связанные оценкой значимости для индивида действующих из него факторов и выражающиеся, прежде всего, в форме непосредственных переживаний удовлетворения или неудовлетворения его актуальных потребностей. Они являются одним из главных регуляторов деятельности. Базовой формой эмоций выступает эмоциональный тон ощущений, представляющий собой генетически обусловленные переживания гедонического знака, сопровождающие жизненно важные впечатления, например, вкусовые, температурные, болевые. Другой формой эмоций является аффекты, представляющие очень сильные эмоциональные переживания, связанные с активным поведением по разрешению экстремальной ситуации, а под чувствами понимается – высший продукт развития эмоций человека, эмоциональные переживания человека, в которых отражается устойчивое отношение индивида к определенным предметам или процессам

окружающего мира, под настроениями – изменения общего эмоционального фона. Известно также, что одно и то же чувство может реализоваться в различных эмоциях. Это обусловлено сложностью явлений многогранностью их связей друг с другом. Например, чувство любви порождает спектр эмоций: радость, гнева, печали и т.д. В одном и том же чувстве нередко сливаются, объединяются, переходят друг в друга разные по знаку (положительные и отрицательные) эмоции. Этим объясняется такое свойство чувств, как двойственность (амбивалентность).

Соответственно, при рассмотрении ФЕ, обозначающих состояние человека, можно выделить следующие группы:

1) обозначающие физическое состояние человека: болезнь, усталость, голод, холод, опьянение: *суга баткан чеби кебек – выглядит как утонувший цыпленок, промокнуть; тире да сөяк – кожа да кости, очень худой; ялкынлы бит – иметь розы на щеках; румянец на лице и т.д.;*

2) обозначающие психологическое и моральное состояние человека: радость, печаль, любовь и др.: *авызы колагына кадәр – рот до ушей; ши-роко улыбаться; салкын тир бәрәп чыгу – быть в холодном поту от страха; күз маңгайга мену – глаза полезли на лоб и т.д.*

Эмоции представляют собой субъективные отношения человека, которые выражаются в мимике, пантомимике, интонации и наконец, в собственно языковых средствах.

Литература

1. Гак Г. В. Языковые преобразования / Г. В. Гак. – М.: Языки русской культуры, 1998. – 763 с.
2. Ильин Е. П. Эмоции и чувства / Е. П. Ильин. – СПб., 2001. – 752 с.
3. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 288 с.
4. Тиктинская Е. О. Национальное и типологически сходное в языковой образности (на материале глагольных фразеологизмов немецкого и английского языков): дис. ... канд. филол. наук: спец. 10.02.01 «Русский язык» / Е. О. Тиктинская. – М., 1993.
5. Эткинд А. М. Цветовой тест отношений и его применение в исследовании психики / А. М. Эткинд // Социально-психологические исследования в психологии. – Л., 1980. – С. 110–114.